

Schweizerische Interessengemeinschaft
für interkulturelles Dolmetschen und
Vermitteln

Association suisse pour l'interprétariat
communautaire et la médiation
interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato
e la mediazione interculturale

Interkulturelles Dolmetschen in Schulen

Informationsveranstaltung
für Schulleitungen und
Lehrpersonen

INTERPRET, Bern
www.inter-pret.ch



Übersicht

- Ausgangslage und Vision
- Interkulturelles Dolmetschen
- Ziele des interkulturellen Dolmetschens
- Interkulturelles Dolmetschen in Schulen
- Erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen Schule und interkulturell Dolmetschenden

Ausgangslage und Vision

INTERPRET-Studie

Interkulturelles Übersetzen im Bildungsbereich: Aktuelle Praxis und Handlungsempfehlungen anhand von gut funktionierenden Fallbeispielen

<http://www.inter-pret.ch/infothek/interkulturelles-uebersetzen-im-bildungsbereich.html>

Vision

Das interkulturelle Dolmetschen soll in der Bildungslandschaft Schweiz weit verbreitet und einheitlicher sein. Die Zusammenarbeit mit interkulturell Dolmetschenden ist professionell und in Bezug auf Ablauf und Finanzierung institutionalisiert.

Interkulturelles Dolmetschen (1)

Definition

Interkulturelles Dolmetschen findet in einer Triadlogsituation – einem „Dialog zu Dritt“ – statt. Es bezeichnet die mündliche Übertragung (Konsekutivdolmetschen) des Gesprochenen von einer Sprache in die andere unter Berücksichtigung des sozialen und kulturellen Hintergrunds der Gesprächsteilnehmenden.

Interkulturell Dolmetschende

- Ausgewiesene Sprach- und Kommunikationsfähigkeiten
- Wissen um Rollen der Gesprächspartnerinnen und -partner
- Korrekte, vollständige und neutrale Übertragung des Gesprochenen
- Transparenz und Schweigepflicht

Interkulturelles Dolmetschen (2)

Abgrenzungen

- (Konferenz- oder Simultan-) Dolmetschen
- Interkulturelles Vermitteln
- (Interkulturelle) Mediation und Konfliktbearbeitung

Einsatzgebiete

- Bildung / Schule
- Gesundheitswesen
- Soziales

Ziele des interkulturellen Dolmetschens

- Informationsfluss ermöglichen
- Gegenseitiges Verständnis und Vertrauen ermöglichen
- Zusammenarbeit stärken
- Voraussetzung zur Wahrnehmung der Eigenverantwortung schaffen
- „Kulturelle“ Hürden überwinden
- Gleichberechtigte Behandlung ermöglichen
- Das Kind darf Kind und Schüler/in sein

Interkulturelles Dolmetschen in Schulen (1)

Elternzusammenarbeit ist ein wichtiger und manchmal auch belastender Bestandteil des schulischen Alltags. Das interkulturelle Dolmetschen kann in diesem Zusammenhang von entscheidender Bedeutung sein.

Gesprächssituationen

- Bei „komplexen“ oder „emotionalen“ Themen
- Bei „kulturellen“ Verständigungsschwierigkeiten
- Bei Themen, „die aus Erfahrung auch Schweizer Eltern Mühe bereiten würden“

Interkulturelles Dolmetschen in Schulen (2)

Elterngespräche

- Übertritt / Laufbahnentscheid
- Standortbestimmung / schulische Leistungen
- Stützunterricht / Fördermassnahmen
- Soziale Probleme
- Allgemeine Verständigungsschwierigkeiten

Elternabende: Interkulturelles Vermitteln

Was braucht es für eine erfolgreiche Zusammenarbeit?

Wissen

- ... um den Mehrwert
- Fähigkeit der Fachpersonen, ein Gespräch in einer Dialogsituation führen zu können

Informationsmaterial für Schulen

- Merkblätter z.B. zu Organisation und Ablauf eines Gesprächs
- Unterstützung bei der Einführung einer Zusammenarbeit

Vermittlungsstellen für interkulturelles Dolmetschen

- Einfache und rasche Organisation
- Administrative Abwicklung
- Qualitätssicherung

Finanzierung

- Schulinterne Lösung
- Regelung durch die Gemeinde (z.B. Leistungsvertrag)

Herzlichen Dank für Ihr Interesse!

